

Церковнославянская традиция и использование старославянского языка в Хорватии и России

Beljan, Lucija

Undergraduate thesis / Završni rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:167178>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-06**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Završni rad

*Церковнославянская традиция и использование старославянского языка в
Хорватии и России*

Student: Lucija Beljan

Mentor: dr. sc. Natalija Vidmarović

Zagreb, 2023.

Содержание

Введение.....	3
Теории о происхождении старославянского языка.....	4
Старославянский в России - религиозное значение и изменения.....	5
Алфавит.....	6
1. Глаголица.....	6
2. Кириллица в России.....	9
Язык средневековой хорватской грамотности.....	10
Три письма и три языка.....	12
Заключение.....	14
Литература.....	16
Sažetak.....	18
Ključne riječi.....	18
Ключевые слова.....	18
Biografija.....	18

Введение

Старославянский язык сыграл большую роль в развитии как русского, так и хорватского языков. Среди множества редакций есть и хорватская. В этой работе будет описано использование церковностарославянского языка в Хорватии и его влияние на хорватский язык, культуру и литературу.

Работа начинается с теорий о происхождении старославянского языка и его роли в славистике. Со старославянского языка в целом фокус работы переключается на явления в хорватском языке, составляющие основную часть работы, а также упоминается ситуация в России. Далее речь идёт о глаголице – описываются особенности этой письменности и теории, связанные с её происхождением.

Затем работа переходит к проблеме, возникшей при развитии языка на хорватском пространстве под влиянием старославянского. Вместо одного языка используется несколько идиом, и ни один из них не является официальным языком хорватской средневековой письменности.

Кроме того, работа освящает появление трех языков и трех писем в Хорватии в Средние века. Помимо упомянутой глаголицы, использовались также латиница и кириллица, а кроме хорватского языка — латинский и старославянский.

Хотя в работе описывается период Средневековья, в заключении затрагивается современности и кратко описала текущую ситуацию в Хорватии с глаголицей.

Старославянский язык, известный также как церковнославянский язык, занимает важное место в истории славянских стран, в том числе и России. Он имел большое значение в русской литературе, культуре и религии. Сосредоточив внимание на Хорватии, в работе также будет упомянуто влияние старославянского языка в России.

Теории о происхождении старославянского языка

Старославянский (точнее, церковнославянский) рассматривается в литературе как общеславянский литературный язык. Это язык, под влиянием которого другие славянские языки развивались и обогащали свою литературу. Впрочем, как и те языки, старославянский тоже из чего-то возник, и в лингвистике существует несколько теорий на эту тему.

Выделяются две теории: часть славистов отстаивала паннонскую теорию, согласно которой паннонско-славянский диалект является основой староцерковнославянского, а остальные (среди них один из самых влиятельных хорватских славистов Ватрослав Ягич) отвергали эту теорию и отстаивали македонскую теорию. Паннонско-славянская теория относится к сходству с западнославянскими языками, венгерским и немецким, а македонская теория относится к сходству между языком и македонской речью.

Ягич знаменателен тем, что изучал происхождение и развитие первого славянского литературного языка (о котором он написал множество трактатов, помимо книги *«Об истории происхождения церковнославянского языка — Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache»*, 1900 г.), а также он занимался происхождением глаголицы (*«Глаголица по-славянски — Глаголическое письмо у Славян»*, 1911), русской литературы (*«Русская литература в восемнадцатом веке»*, 1895) и славянской филологии (*«История славянской филологии»*, 1910). [7]

Южномакедонский диалект, который, по мнению Ягича, лежит в основе переводов Кирилла и Мефодия, также указывает на происхождение глаголицы — письма, используемого в Хорватии.

Старославянский язык занимал центральное место в славистике, а позже был введён как курс в университетах. Самым известным предположением о расширении церковнославянского наследия на территории Хорватии является письмо Папы Иоанна X князю Миховилу/Михайлу Вишевичу Захумскому [13].

Старославянский язык на протяжении нескольких столетий служил богослужебным и литературным языком Православной Церкви в России и других славянских странах. Таким образом, он послужил объектом фактором различных славянских племен, что способствовало возникновению общей культурной идентичности. По мере развития язык впитал в себя влияние различных славянских диалектов и других языков,

Одним из наиболее прочных наследий старославянского языка является его роль в сохранении и передаче культурного и религиозного наследия. Это был язык, используемый для перевода важных религиозных текстов, включая Библию и различные литургические произведения. Эти переводы сыграли ключевую роль в христианизации славянского мира и распространении религиозных знаний.

Старославянский в России - религиозное значение и изменения

Со временем, по мере развития России, а вместе с ней и литературы и культуры, старославянский язык постепенно уступал место таким национальным языкам, как русский.

Использование старославянского языка в богослужении в Православной Церкви подняло значение этого языка на высокий уровень. Он стал языком молитвы, мысли и религии в целом. Даже когда в России в повседневном общении стал доминировать русский, старославянский язык сохранял свое значение в церковных кругах. Эта постоянная связь с духовностью является одним из факторов, позволивших старославянскому языку сохранить себя в качестве важного фактора славянской традиции, несмотря на то, что позже он был заменен современными языками.

Следует отметить, что старославянский язык занимает уникальное место в истории и культуре России. От своего скромного происхождения, как миссионерского инструмента, до роли языка религиозной преданности и литературного самовыражения, он оставил неизгладимый след в идентичности нации. Хотя он, возможно, больше не является разговорным языком, его наследие продолжает жить в духовности Православной Церкви, русской литературе и чувстве единства среди славянских

народов. Сохранение и изучение старославянского языка имеет важное значение для наций, сформированных его языковыми и культурными корнями.

С другой стороны, хотя старославянский язык когда-то был ключевым компонентом религиозной, литературной и культурной жизни средневековой России, переход на кириллицу ознаменовал ключевой момент в языковой эволюции страны. Этот переход, инициированный реформами Петра Великого в XVIII веке, имел целью изменить русский язык и привести его в соответствие с европейскими стандартами. В результате старославянский язык постепенно уступил место доминированию русского языка в различных сферах повседневной жизни [20].

Православная церковь, с её глубоко укоренившейся связью с языком, продолжает использовать старославянский язык в богослужебной практике и религиозных текстах. Хотя кириллица сейчас является нормой светского общения, лингвистическое наследие старославянского языка сохранилось в духовной сфере.

В Хорватии старославянский язык занимает важное место прежде всего в религиозном и культурном контексте. В среде нации с богатой средневековой христианской историей, этот язык связан с хорватским духовным наследием. Старославянский язык сохранил свое значение в Хорватской католической церкви, где он до сих пор где-то используется в литургической практике и религиозных церемониях, хотя в основном он был заменен современным хорватским языком. Такое сохранение старославянского языка в религиозных рамках не только отражает исторические связи Хорватии с византийскими традициями, но и действует как связь с прошлым, связывая современное хорватское общество с его раннехристианскими корнями. Кроме того, старославянский язык иногда встречается в исторических и культурных мероприятиях, что символизирует непреходящее уважение нации к своей языковой и религиозной истории.

Алфавит

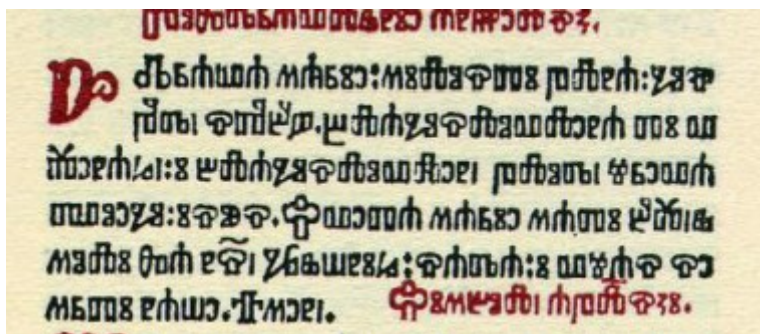
Старославянский алфавит, разработанный святыми Кириллом и Мефодием в IX веке, положил начало письменному общению в славянском мире. Эта письменность была разработана с учётом фонетических особенностей славянских языков, гарантируя, что

религиозные тексты и произведения культуры могут быть поняты разнообразной славянской аудиторией. Однако по прошествии столетий возникла необходимость в алфавите, который бы более точно отражал звуки развивающихся языков.

1. Глаголица

Взаимосвязь между основными западно-южнославянскими и восточно-южнославянскими языковыми особенностями является предпосылкой для понимания хорватского типа церковнославянского языка. Этот язык объединяет черты обеих южнославянских языковых ветвей, поскольку в нем соприкасались культурные и политические силы европейского Востока и европейского Запада. Что отличает хорватскую редакцию от других, так это разработанный новый алфавит.

Во время христианизации (VII. и начало VIII вв.) возникла потребность в письменности, которая использовалась бы для распространения христианских текстов среди большого количества людей на славянском языке. Показательно, что первые хорватские слова были выгравированы на камне глаголицей. Первые хорватские книги были напечатаны глаголицей, а также книги, необходимые для церковных обрядов и обучения. Глаголяши писали глаголицей, а служили на церковнославянском языке.



*zdrava marie milosti plna gospođ s tobju blagoslovlena ti v ženah i blagoslovlень plodъ
čreva tvoego isus sveta marie mati božbē moli za n(a)sъ grēšnih sada i v čas semrti naše
amenъ [12]*

Название глаголица впервые появляется в XVII веке, в итальянском письме францисканца Франьо Главинио в 1626 году, и оно произошло от глагола *glagolati*, что означает говорить, а также совершать литургию на старославянском языке. В XIII веке, точнее в 1248 году, папа Иннокентий IV разрешил епископу Сеньскому Филиппу совершать обряды на хорватском старославянском языке из книг, написанных глаголицей. Священники, которые совершали богослужения по книгам, написанным глаголицей, называются глаголяшами [5].

Что касается теории происхождения глаголицы, есть два течения: экзогенные и эндогенные теории. Экзогенные теории отстаивают точку зрения, согласно которой глаголица была создана из уже существующего письма, в то время как эндогенные теории рассматривают глаголицу как совершенно новое письмо. Многие пытались создать систему, которая помогла бы им найти решение того, как была создана глаголица, что потенциально дало бы ответ на вопрос, является ли глаголица новой письменностью или нет.

Существует несколько теорий и исследований, в которых авторы закладывали в основу глаголицы различные элементы, но в каждой из них проблема в том, что они не могут включить в свою теорию все буквы. С одной стороны, символизм и крест, круг и треугольник рассматривались как основные элементы. Однако наиболее распространено мнение, что глаголица была создана из розетки с элементами креста, круга и треугольника. А именно, в розетке каждая буква имеет позицию и ни одна не пропущена.

Большое количество филологов, поддерживающих экзогенные теории, считают греческий алфавит предшественником глаголицы, что неудивительно, если учесть, что Константин Кирилл, Мефодий и их ученики переводили с греческого языка.

Принимая это во внимание, сторонники эндогенных теорий утверждают, что Кирилл (которого считают автором глаголицы) был в некотором роде представителем греческой культуры (что могло бы объяснить экзогенные теории), но глаголица – это новое письмо. Среди них известный хорватский писатель и лингвист Бартол Кашич [1].

Хотя некоторые другие лингвисты совершенно не согласны с греческим алфавитом как «вдохновением», и есть те, кто опровергнет Кирилла как автора, большинство считает, что глаголица была создана именно Константином Кириллом. Некоторое время

существовала значительная теория о том, что святой Иероним был автором глаголицы из-за его происхождения (он считался хорватом) и приближения глаголицы к Западной Церкви, но эта теория больше не рассматривается как правильная.

Хотя историкам известно около сорока различных теорий о происхождении глаголицы, вывод исследования этих теорий, которым мы руководствуемся сегодня, состоит в том, что глаголица является новым письмом, а её автором является Константин Кирилл.

«Первые девять букв глаголицы (А = аз, Б = буки, В = вьеди, Г = глаголю, Д = добро, Е = есть, Ж = живети, ДЗ = зело, З = земли) выражают сообщение Я, знающий буквы, говорю, что очень хорошо жить на Земле. Эта мысль выражает мнение о том, что знание букв и грамотность являются основой хорошей жизни» (Михалевич).

Хорваты долгое время сохраняли исконное (глаголическое) кирилло-мефодиевское наследие, но в XVII веке глаголица приходит в упадок из-за соединения с русской редакцией. Это было призвано сблизить Восток и Запад, то есть Православную и Католическую Церкви.

Древнейшие сохранившиеся памятники датируются XI – XII веками, когда произошёл переход от круглой глаголицы к угловатой (*Валунская плита, Башчанская плита...*), и большая часть сохранилась XIII – XIV вв., которые считаются золотым периодом хорватской глаголицы. Показательна и *Пломинская надпись*, выгравированная на стене церкви св. Георгия в Пломине [11].

2. Кириллица в России

Старославянский алфавит ценился за свое историческое и религиозное значение, но имел ограничения в адаптации к различным славянским языкам, среди которых был и русский. Кириллица с ее расширенным набором символов и большей фонетической точностью лучше подходила для развития языка.

Переход на новую кириллицу со старославянского алфавита был инициирован Петром Великим в начале XVIII века в рамках его усилий по модернизации России и приведению её в соответствие с европейскими стандартами. Она была выбрана в качестве основы нового алфавита из-за её большей адаптируемости к развивающемуся русскому языку:

«Так сложилось исторически, что русское письмо является продолжением старославянского, а старославянское письмо создано на основе древнегреческого, в котором к тому времени были уже выработаны все основные качества современного буквенно-звукового письма. Именно поэтому буквенно-звуковое письмо считается наиболее совершенным типом письма вообще и наиболее подходящим для таких языков, как русский» (Ембулаев 2015: 135).

В современной России кириллица глубоко укоренилась в национальной идентичности. Это письмо используется для официальных документов, публикаций, уличных знаков и многого другого. Хотя старославянский алфавит остается ценной частью исторического и религиозного наследия России, кириллица стала частью повседневной жизни.

Принятие кириллицы было не только лингвистическим изменением, но и символическим отклонением от традиций прошлого. Таким образом было показано, как Россия культурно интегрируется с остальной Европой, отражая стремление гармонизировать с современными тенденциями, сохраняя при этом уникальную российскую идентичность.

Язык средневековой хорватской грамотности

В литературе старославянский называется общеславянским литературным языком, когда имеется в виду подчеркнуть, что этот язык служил славянским народам в качестве литературного языка в определенный период. С другой стороны, в Хорватии существовала проблема, представленная: хорватским старославянским (хорватская редакция старославянского языка, в основном на фонетическом уровне, который чаще всего используется в богослужебных книгах), старо-хорватским (диалекты и юридические тексты) и хорватско-старославянским (смешанный язык, используемый для написания художественной литературы). Вопрос, который возникает, заключается в том, являются ли это стилями одного языка или отдельными языками, которые делают то, что должен делать один язык, и который на самом деле является «языком средневековой хорватской грамотности», как эта ситуация называется в литературе. [3]

Старославянский и старо-хорватский - две языковые системы по обычным критериям. Они различались фонологическими особенностями, лексикой и структурой

предложений. Мы находим чередование хорватского и древнеславянского в одном и том же тексте или даже в одном предложении (az, ja) — эта ситуация в русском средневековье описывалась Виноградовым как ситуация, в которой старославянский и старорусский выступают как более высокий и более низкий стиль той же грамотности.

Однако стиль грамотности не может решить эту проблему из-за третьей формы (хорватско-старославянской), в которой смешаны элементы. Этот идиом приобрел такое значение, что даже те, кто его критиковали, писали свои критические замечания именно на этом идиоме. Одной из особенностей этого идиома является скрещивание двух систем, например, когда лексическая морфема одного языка добавляется к грамматической морфеме другого. В литературе есть пример слова *младаго*, где *млад-* — лексическая морфема хорватского языка, а *-аго* — грамматическая морфема старославянского. Однако старославянские морфемы *-аго*, *-ега* со временем стали хорватскими морфемами *-ога*, *-ега* [3].

Помимо скрещивания, имеет место и сосуществование двух систем. Сосуществование объясняется тем, что языковые выражения из обоих языков используются в одном предложении.

С введением кайкавского диалекта в XIV веке писатели считают наиболее приемлемым решением смешение языковых систем, за исключением богослужебных текстов: «Проведенные именно прочно привитым чувством связи с традицией и стремлением обозначить эту сферу литературной деятельности с признаками более высокого стиля, специфической изысканностью выражения, они образуют гибридный литературный язык, характеризующийся интерференцией церковнославянских и народных — прежде всего чакавских, но также кайкавских и штокавских — языковых элементов». (Герцигонья 1994: 188) Элементы чакавского языка использовались чаще всего и первыми вошли в язык, а элементы кайкавского появились позже.

Цель текста (литургия, закон, художественная литература) - зависит от того, какую идиому будет пользоваться писатель, и лучшим примером является *Песнь Песней*, которая относится к художественной литературе, но также рассматривается как богослужебное произведение, и несёт в себе большое значение, и именно поэтому выбор идиомы отличается от другой художественной литературы. Это произведение написано на слегка хорватизированном старославянском (хорватском старославянском) [3].

Старейшим представителем хорватской редакции старославянского языка являются *Венские листки* (XI/XII вв.) [5].

«Если подытожить роль хорватского старославянского языка в средневековой хорватской культуре, то можно было бы сказать, что к концу XIII века служил литературным языком, потому что мы встречаем его и в художественных, и в юридических текстах, а не только в богослужбных. С этого времени он уменьшит свои функции и станет богослужбным языком, но будет включён в хорватско-старославянский язык. С XVI века до Второго Ватиканского Собора он сохранит роль литургического языка, но его роль и значение будут уменьшены» (Дамьянович 2010: 32).

Если в хорватском старославянском явно преобладают старославянские особенности, а хорватизация сильнее затрагивает только фонетико-фонологический уровень, то в языковом идиоме, который мы называем хорватско-старославянским, доля старославянских и старохорватских языковых элементов различна в разных текстах и зависит от многих факторов. До XIII века хорватский старославянский язык можно найти в литургических, юридических и художественных текстах, с этого времени он будет сведён к литургическому языку. С другой стороны, хорватско-старославянский распространяется вместе с художественными текстами. Старый хорватский использовался в юридических текстах и придавал большое значение диалектам (чакавскому, штокавскому и кайкавскому).

Три письма и три языка

Кириллица также была разработана вместе с названием *босанчица*. Старейшим текстом, написанным кириллицей на хорватском пространстве, является *Повальска листина*, документ бенедиктинского монастыря св. Ивана на острове Брач, а самая старая надпись - *Повальски праг* [5].

Хотя епископ Йосип Юрай Штроссмайер работал над повторным использованием глаголицы, она не имела такого же значения для грамотности и текстов, как в более ранний период. В последнее время кириллица использовалась в современной Хорватии

во времена Югославии, и хотя она уже много лет не используется, многие граждане Хорватии до сих пор умеют читать кириллицу.

Три письма (латиница, глаголица и западная кириллица) на территории Хорватии также является особенностью культурной идентичности. Как указывалось ранее в работе, вид объединения Востока и Запада произошёл на территории Хорватии. С Востока пришёл старославянский язык, повлиявший на более позднюю письменность, а с Запада – литургические обряды Римско-католической церкви и книги, написанные на латыни. Сочетание глаголицы с русской редакцией старославянского с целью объединения православных и католических славян и различные исторические обстоятельства привели к появлению на одной территории разных письменностей.

В латинских и кириллических текстах старославянизмов меньше, чем в текстах, написанных глаголицей. На уровне существительных, в качестве влияния старославянского, выделяются *jat* (ê) в местном падеже в единственном числе существительных (который часто встречается в текстах) и более частое использование звательного падежа. В хорватском языке звательный падеж все ещё существует, и многие люди его используют, но в некоторых частях кайкавского диалекта он утерян.

Три письма и три языка являются результатом различных влияний в этих областях. Однако, несмотря на османские завоевания в более поздние века, Хорватия сохранила своё славянское наследие, что можно объяснить большим влиянием церкви. Хорваты долгие годы были членами Римско-католической церкви, и в богослужении и культуре сохранилось славянское наследие.

Старославянский алфавит сохранился в исторических текстах, богослужебных документах и культурных артефактах. Усилия по сохранению и изучению старославянской письменности гарантируют, что её наследие продолжает цениться и пониматься.

Использование старославянского языка показывает различия в Хорватии и России. Обе страны имеют историческую и культурную связь со старославянским языком, но способы использования старославянского языка различаются. В Хорватии старославянский язык часто сохраняет свое значение в религиозном контексте, выступая только в качестве языка литургии и сохраняя средневековое христианское наследие

страны. С другой стороны, в России переход от старославянского алфавита к кириллице остался прямой связью между средневековьем и современным русским языком. Однако и в России старославянский язык сохраняется преимущественно в исторических и богослужебных текстах, сохраняя свою роль как часть русской культурной и религиозной истории страны.

Заключение

Старославянский язык оказал значительное влияние не только на литургию в Хорватии, но и на хорватский язык, культуру и литературу. Сегодня он не используется активно даже в церковных обрядах в большинстве церквей, но его важность подтверждается тем, что он проводится как курс в университетах. Будь то отдельное изучение истории, литературы, языка или что-то другое, материалом для исследования служат документы той эпохи.

Несмотря на то, что глаголица не используется в документах и не преподаётся в школах как официальное письмо, её значение и значение этого периода освещаются на уроках истории и хорватского языка, часто упоминаются на различных мероприятиях, связанных с лингвистикой, литературой и тому подобное. Кроме того, в хорватских телевизионных программах в течение года есть сегменты в области истории и культуры, в которых специалисты рассказывают об особенностях этого исторического периода, а также об особенностях глаголицы и различных исследованиях, проводимых на эту тему.

Из-за своей важности глаголица является символом национальности, а 22 февраля - День хорватской глаголицы. Кроме того, с переходом Республики Хорватии на евровалюту, глаголица получила своё место на одноцентовой монете, на которой совмещены буквы х(H) и р(R).



[скачано с euro.hr]

Различное использование старославянского языка в Хорватии и России подчеркивает взаимодействие истории, культуры и языка в формировании национальной идентичности. В то время как Хорватия сохраняет прочную связь со старославянским путём своей религиозной практики, Россия включила в себя кириллицу и современный русский язык. Несмотря на эти различия, обе страны признают важность сохранения своего языкового наследия как средства связи со своим прошлым и развития своих культурных и исторических корней.

Литература

1. Crnković, Maja (2012) *Promišljanja o postanku glagoljice*. <https://hrcak.srce.hr/file/165027>. 3.5.2023.
2. Čunčić, Marica (2012) *Granice geometrije i simbolike u glagoljskoj paleografiji*. Zagreb: Staroslavenski institut. <https://www.bib.irb.hr/335643>. 24.4.2023.
3. Damjanović, Stjepan (1998) *Jezičnostilska raslojenost hrvatskoglagoljskih srednjovjekovnih tekstova*. Zagreb: Croatica, vol. 27, br. 45-46 (57-69). <https://hrcak.srce.hr/file/313890>. 9.5.2023.
4. Damjanović, Stjepan (1993) *Hrvatski glagoljaši i počeci hrvatskoga književnog jezika*. <https://hrcak.srce.hr/clanak/313544>. 14.6.2023.

5. Damjanović, Stjepan (2010) *Hrvatski srednjovjekovni tekstovi : tri pisma i tri jezika*. <https://www.matica.hr/media/knjige/novi-filoloski-prinosi-1056/pdf/hrvatski-srednjovjekovni-tekstovi-tri-pisma-i-tri-jezika.pdf>. 24.4.2023.
6. Damjanović, Stjepan (2009) *Staroslavenski i starohrvatski u hrvatskim srednjovjekovnim tekstovima*. Zagreb: Društvo za promicanje hrvatske kulture i znanosti Croatica. <https://digitalna.nsk.hr/?pr=iiif.v.a&id=566475>. 24.4.2023.
7. Enciklopedija.hr, Hrvatska enciklopedija, Leksikografski zavod Miroslav Krleža. <https://www.enciklopedija.hr/>. 3.5.2023.
8. Hercigonja, Eduard (1994) *Tropismena i trojezična kultura hrvatskoga srednjovjekovlja*. Zagreb: Matica hrvatska
9. Katičić, Radoslav (1986) *Novi jezikoslovni ogledi*. Zagreb: Školska knjiga
10. Lönnqvist, Barbara (1989) *Notes*, Russian Linguistics, Vol. 13, No. 3 (333-339). <https://www.jstor.org/stable/40160267>. 13.6. 2023.
11. Mihaljević, Ana, *Glagoljica je prvo pismo kojim su Hrvati bilježili svoj materinski jezik već u 10./11. st.* <https://stin.hr/glagoljica/>. 10.6.2023.
12. Mihaljević, Ana, *Hrvatski crkvenoslavenski vs. starocrkvenoslavenski*. <https://stin.hr/hrvatski-crkvenoslavenski-jezik/>. 10.6.2023.
13. Žagar, Mateo (2022) *Recenzija - Nicolina TRUNTE, Staroslavenska riječ. Gramatika starocrkvenoslavenskoga jezika. Staroslavenski tekstovi. Staroslavensko nasljeđe u Hrvata*. <https://hrcak.srce.hr/file/391315>. 4.5.2023.
14. Виноградов, Виктор Владимирович (1958) *Основные проблемы изучения образования и развития древнерусского литературного языка*. Москва: Изд-во Акад. наук СССР
15. Ембулаев, Владимир Николаевич (2015) *Исторические предпосылки появления славянской письменности*. <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskie-predposylki-poyavleniya-slavyanskoy-pismennosti>. 22.8.2023.
16. Лунина, Татьяна Петровна (2019) *К вопросу о распространении славянской письменности*. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-rasprostraneni-slavyanskoy-pismennosti>. 25.8.2023.
17. Полторацкая, Марианна Артемьевна (1954) *Общий обзор развития письменности в древней Руси*. <https://www.jstor.org/stable/44823035>. 13.6.2023.

18. Стыкалин, Александр Сергеевич (2005) *Обобщающий труд по истории Хорватии, Славянский альманах*. <https://cyberleninka.ru/article/n/obobschayuschiy-trud-po-istorii-horvatii>. 12.6.2023.
19. Унбегаун, Борис Генрихович (1968) *Язык русской литературы и проблемы его развития*. <https://www.jstor.org/stable/43270382>. 14.6.2023.
20. Чистяков, Александр Владимирович (2021) *Развитие государственности в России XVIII века и формирование нового типа деловой письменности*. <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-gosudarstvennosti-v-rossii-xviii-veka-i-formirovanie-novogo-tipa-delovoy-pismennosti> 28.8.2023.
21. Чич, Роза Шамсудиновна (2009) *Истоки славянской письменности и её влияние на русскую культуру*. <https://cyberleninka.ru/article/n/istoki-slavyanskoy-pismennosti-i-ee-vliyanie-na-russkuyu-kulturu> 28.8.2023.
22. Шапир, Максим Ильич (1990) *Язык быта / языки культуры*. <https://www.jstor.org/stable/40160270>. 10.6.2023.

Sažetak

U ovim radu proučava se značaj staroslavenskog i njegov utjecaj na prostoru današnje Hrvatske. Rad se dotiče teorije vezane za staroslavenski i njegovo širenje u Hrvatskoj te odnos staroslavenskog i hrvatskog jezika. Uz razvoj hrvatskog crkvenoslavenskog, dio ovog rada posvećen jeglagoljici - pismu koje je nastalo u vrijeme korištenja hrvatske redakcije

crkvenoslavenskog, te problemu jezika srednjovjekovne hrvatske pismenosti koji je nastao dolaskom i utjecajem staroslavenskog na prostorima Hrvatske. Kratko je opisana pojava hrvatske tropismenosti i trojezičnosti, kao i utjecaj glagoljice u sadašnjem vremenu, a paralelno s navedenim temama se uklapa i nekoliko informacija o situaciji u Rusiji.

Ključne riječi

staroslavenski jezik, crkvenoslavenski jezik, crkvenoslavensko naslijeđe, glagoljica, starohrvatski jezik, pismenost, srednjovjekovna književnost

Ключевые слова

старославянский язык, церковнославянский язык, церковнославянское наследие, глаголица, старохорватский язык, письменность, средневековая литература

Biografija

Lucija Beljan rođena je 17. veljače 1999. godine u Zagrebu. Nakon završavanja srednjoškolskog obrazovanja u Trećoj gimnaziji u Zagrebu, upisuje studij Ruskog jezika i književnosti i Švedskog jezika i kulture na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Sudjeluje u studentskoj razmjeni u Sloveniji i na konferenciji Baltičkog federalnog sveučilišta Immanuel Kant u Kalinjingradu u čijem zborniku objavljuje i članak, a prvi rad objavljuje u časopisu *Vijenac* Matice hrvatske.